DOI: 10.17117/na.2016.01.03.451

<http://ucom.ru/doc/na.2016.01.03.451.pdf>

Поступила (Received): 29.01.2016

Шурупова М.В. Сокращение как один из продуктивных способов образования единиц американского сленга

Shurupova M.V. Shortening as one of the productive ways of forming American slang units

В статье рассматривается словообразование американского сленга с позиций одного из наиболее распространенных способов образования – сокращения. Автор приводит примеры четырех типов сокращений с объяснениями и переводами. По результатам делается вывод о том, что через сленг реализуется тенденция к языковой экономии средств

Ключевые слова: сленг, сокращение, типы сокращений

The article deals with American slang word-building on the basis of one of the most productive ways – shortening. The author presents examples of four shortening types with explanation and translation. The results show the realization of language units economy tendency through slang

Key words: slang, shortening, types of shortening

Шурупова Мария Вячеславовна

Кандидат филологических наук, старший преподаватель

Государственный гуманитарно-технологический университет

г. Орехово-Зуево, ул. Зеленая, 22

Shurupova Maria Vyacheslavovna

Candidate of Philological Sciences, Senior teacher
State university of humanities and technology

Orekhovo-Zuevo, Zelyonaya st., 22

В современном языкознании внимание к проблеме сленга важно и актуально в связи с теми процессами, которые происходят в настоящее время в языке: современный язык (как английский, так и русский) характеризуется активным вторжением нелитературных единиц в различные сферы общения. Возникновение новых сленговых единиц происходит за счет широкого использования различных словообразовательных способов и моделей, среди которых особое место занимает сокращение (что связано с тенденцией современного английского языка к упрощению и краткости звучащей и написанной речи).

И.В. Арнольд определяет сокращение как редукцию слова «до одной из его частей, в результате чего появляется новая форма, имеющая собственную лингвистическую ценность [1, с. 134]». К сокращениям относятся аббревиатуры, акронимы, усечения, слияния. На укорененность данного вида словопроизводства в сленге указывает В.И. Заботкина: «Усечение наиболее характерно для различных типов сленга (школьного, спортивного, газетного) [2]». Основным типом

усечений, которые используются в сленге, являются апокопы (усечение финальной части): **cop** – полиция, полицейский, легавый [4; 5] (a policeman / woman; abb. of “copper” [Mid 1800s / Orig. US] [11], an asshole in uniform; a police officer, derived from the word “copper”, which is what police officers were slangly called when their badges were made of copper [14], сокр. от copper – коп, фараон (полицейский) [7]); **subs** – субмарины [4], лодки [5] (short for submarines) [14]; **hetero** – гетеро [4], гетеросексуальный [5] (short for heterosexual) [14]; **homo** – гомо [4], гомосексуальный [5] (short for homosexual) [14]; **bi** – би [4], бисексуальный [5] (short for bisexual) [14]; **ammo** – патроны [4; 5] (short for ammunition) [14]; **marv** – замечательно [4], превосходно [5] (short for marvelous) [14]; **grad students** – дипломники [4], аспиранты [5] (short for graduate) [14]; **Feds** – федеральные власти [4], федералы [5] (short for agents for the FEDERAL Bureau of Investigation) [14]; **hubby** – ребята [4], муженек [5] (short for husband) [8; 12; 9]). В ходе анализа языкового материала в рамках представленного исследования был обнаружен пример сленгизма, образованного путем усечения начальной части слова (афрезы): **shrink** – аналитик, психоаналитик [4], исповедник, шаман, психоаналитик [5] (short for headshrinker: a clinical psychiatrist or psychologist) [10]. Также в процессе поиска фактического материала было зафиксировано четыре примера сленгизмов, образованных в результате слияния двух слов: **blimey** – вот так так [4], ни фиги себе [5] (an exclamation of surprise; an abbreviated form of blind me [11], blimey is a short word of “blind me” or “oh dear”; it is used when something goes wrong [14], used to express surprise, excitement, or alarm; altered from God blind me! [12], чтоб мне провалиться! иди ты! [7], черт возьми! [3, с. 37]); **fella** – друг [4], народ, ребята, старик [5] (= fellah) means “mate, friend, pal” (combined from “FELLOW” + “A”; mate, bloke [14]; **oboy** – о боже! [4], ого [5] (combined from “oh boy”; expression of excitement [14]); **dammit** – черт побери! [4], черт бы его побрал [5] (used to express anger or frustration [12], contraction of damn it; most often it is used when someone is generally pissed off at everything, it is worse than just saying the words separately [14], черт возьми! черт побери! проклятие! [7]). Заметим, что ряд слов (например, hetero, homo, be, cop) не требует расшифровки для большинства говорящих, что свидетельствует о переходном характере сленгизмов.

Аббревиатура представляет собой разновидность сокращения и образуется из начальных букв каждого слова устойчивого субстантивного сочетания. Среди аббревиатур встречаются так называемые акронимы (т.е. аббревиатуры, которые произносятся как обычные слова), которые требуют более детального рассмотрения по причине сходство с «обычными» словами. Авторы «Англо-русского словаря сленга и ненормативной лексики» (2007) А.Ю. Кудрявцев и Г.Д. Куропаткин предлагают следующий список подобных аббревиатур: HOLLAND – **hope our love lives and never dies**; ITALY – **I trust and love you**; SWALCAKWS – **sealed with a lick 'cos a kiss won't stick** [3, с. 362, 365]. В данном случае имеет место специфическое явление английского языка (подобные надписи на конвертах не имеют аналогов в русском языке). В проанализированном фактическом языковом материале были зафиксированы следующие примеры аббревиатур-акронимов: **DEATH** (**Don't Even Antagonize The Horn**) – ТРУП (Тронувший Рожок Умрет

Преждевременно) [4], СМЕРТЬ (Сгинуть Можешь, Ежели Рог ТронешЬ) [5]; **WASTE** (**We Await Silent Tristero's Empire**) – **ВТОР** (**Всетишайшего Тристеро Ожидаем Раболепно**) [4], **ПОТЕРИ** (**Победа Организации Тристеро Есть Рождение Империи**) [5]; однако бачок для мусора с надписью «ПОТЕРИ» вместо «МУСОР» в переводе Н.В. Махлаюка и С.Л. Слободянюка выглядит несколько нелогично и странно, вариант Г. Григорьева «ВТОР» представляется более удачным; **АС-ДС** (**Alameda County Death Cult**) – **ГОСТ** (**Генеральное Общество Смерти (Территориальное)**) [4], поклонники культа смерти округа Аламеда [5] (как отмечают переводчики Н.В. Махлаюк и С.Л. Слободянюк, общепринятым является иное написание – АС/DC, обозначающее бисексуала на сленге); **NADA** (**National Automobile Dealers' Association**) – **НАДА** (**Национальная Автомобильная Дилерская Ассоциация**) [4; 5]; **ANZAC** (**The Australian and New Zealand Army Corps**) – **АНЗАК** [4], **АНЗАК** (**Австралийско-Новозеландский Армейский Корпус**) [5] (Австралийский и новозеландский армейский экспедиционный корпус (во время Первой мировой войны)) [7].

Подводя итог, отметим, что сленг, как никакой другой слой словарного состава английского языка, отражает тенденцию к экономии языковых средств, что получило наглядное подтверждение в проведенном исследовании [6, с. 14, 18].

Список используемых источников:

1. Арнольд И.В. *Стилистика современного английского языка*. М.: Просвещение, 1990. 300 с.
2. Заботкина В.И. *Новая лексика современного английского языка*. М.: ВШ, 1989. 126 с.
URL: <http://sch-yuri.narod.ru/intermed/zabotkina.htm>
3. Кудрявцев А.Ю., Куропаткин Г.Д. *Англо-русский словарь сленга и ненормативной лексики*. М.: АСТ; Харьков: Торсинг, 2007. 383 с.
4. Пинчон Т. *Выкрикивается лот 49*. URL: <http://lib.rus.ec/b/144496/read>
5. Пинчон Т. *Выкрикивается лот 49*.
URL: http://fictionbook.ru/author/pinchon_tomas_ragglz/viykrikivaetsya_lot_49/read_online.html
6. Шурупова М.В. *Проблема передачи сленга с английского языка на русский (на материале романа Томаса Пинчона «Выкрикивается лот 49») и его переводов на русский язык*. Автореферат диссертации. М., 2012. 21 с.
7. ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.yandex.ru>
8. *American Heritage. Dictionary of the English Language*.
URL: <http://education.yahoo.com/reference/dictionary>
9. *Cambridge Dictionary*. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british>
10. *Dictionary and Thesaurus – Merriam-Webster Online*. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary>
11. *Dictionary of English Slang and Colloquialisms of the UK*. URL: <http://www.peevish.co.uk/slang/htm>
12. *Oxford Dictionaries*. URL: <http://oxforddictionaries.com>
13. Pynchon T. *The Crying of Lot 49*. New York: Harper and Row, 1966. 183 p.
URL: <http://people.brandeis.edu/~mikek/books/pub/Thomas%20Pynchon%20THE%20CRYING%20OF%20LOT%2049.rtf>
14. *Urban Dictionary*. URL: <http://www.urbandictionary.com>